

Commentary on candidate evidence

The candidate evidence has achieved the following marks for each block of this course assessment component.

Candidate 1

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because they handled the indirect statement so well that translating 'regum' as singular was regarded as a minor error.

Block 5

The candidate was awarded **1 mark** because they grasped the essential that the Etruscans were attacking someone else's freedom.

Block 6

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea that the Etruscans were hesitating. Applying 'alium' to 'proelium' changed the sense in a significant way, so a second mark could not be given.

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly. The phrase 'battle army' was considered an excusable conflation of the two definitions offered in the word list.

Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 9

The candidate was awarded **0 marks** because their translation did not convey the essential idea that the javelins were stuck in the shield.

Block 10

The candidate was awarded **1 mark** because their translation certainly conveyed the essential idea but the misapplication of 'minus' meant it fell short of the full 2 marks. 'no less determined to hold ...' would have been acceptable but 'determined not to hold ... less ...' took the emphasis away from his undiminished determination to the firmness of his footing.

Block 11

The candidate was awarded **0 marks** because their translation did not convey the essential idea that the Etruscans were making an attack, or at least that Cocles was the object of an attack, not the attacker.

Block 12

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 13

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 14

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 15

The candidate was awarded **1 mark** because they clearly conveyed the essential idea that the river Tiber was to receive him. The adjective 'propitio' needed to be applied correctly for the full 2 marks.

Block 16

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 18

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 19

The candidate was awarded **0 marks** because they did not correctly identify the subject of the verb and therefore did not grasp the essential idea that the state was grateful.

Block 20

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea that a statue was set up.

Candidate 2

Block 1

The candidate was awarded **1 mark** because they grasped the essential idea that Cocles was on the bridge.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they offered a correct translation of the block. Translating the participle 'circumferens' as a main verb was not problematic and the lack of clear punctuation and/or a conjunction was regarded as a minor mistake in this instance.

Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because they not only conveyed the essential idea that Cocles was challenging the chiefs, but also dealt well with most of the other details. The phrase 'at that moment' was a little awkward but not enough to warrant the loss of a mark.

Block 4

The candidate was awarded **0 marks** because they did not grasp the essential idea that Cocles was accusing them of being slaves.

Block 5

The candidate was awarded **0 marks** because they did not recognise either that the Etruscans were forgetful of their own freedom, or that they were trying to attack the freedom of others.

Block 6

The candidate was awarded **0 marks** because they did not grasp the essential idea that people (plural) were hesitating, not just one individual.

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because they offered a correct translation. The substitution passive for active did not disrupt the sense here; nor did the plural 'shouts.'

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** because they not only captured the essential idea that Cocles was holding firm but also translated several of the additional details correctly.

Block 11

The candidate was awarded **0 marks** because their response did not recognise either that the Etruscans were attacking or that they were driving Cocles off.

Block 12

The candidate was awarded **2 marks** because they produced a correct translation. The phrase 'of the bridge breaking' was considered sufficiently accurate, given that all else was correct

Block 13

The candidate was awarded **0 marks** because they did not capture the essential idea of the attack being stopped.

Block 14

The candidate was awarded **2 marks** because they offered a correct translation. Although 'he spoke' was not handled well, it was treated as a minor mistake.

Block 15

The candidate was awarded **1 mark** because they grasped the essential idea, 'accept these weapons'

Block 16

The candidate was awarded **0 marks** because their translation did not make either that it was Cocles who leapt or that he leapt into the Tiber.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** because any ambiguity regarding the subject of 'swam' was treated as a consequential error and the additional detail 'to his men' was not considered necessary for the full two marks.

Block 18

The candidate was awarded **0 marks** because they did not grasp the essential idea that the act would become famous.

Block 19

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea that the state was grateful.

Block 20

The candidate was awarded **1 mark** because they captured the essential idea of a statue being placed.

Candidate 3

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 4

The candidate was awarded **0 marks** because although they made a good attempt, they did not grasp the essential idea that the Etruscan were being called slaves.

Block 5

The candidate was awarded **2 marks** because they clearly conveyed both essential ideas: 'forgetful of their own freedom' and 'to attack someone else'. The fact the clause was not treated as an indirect statement was regarded as a consequential error and translating 'venire' 'to come' was literally correct.

Block 6

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea that they hesitated. The other clauses were conflated in a confused way, so no further marks could be awarded.

Block 7

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea of shame prompting action.

Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly. The superfluous 'which' was disregarded.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** because they offered a reasonably good translation in context, despite some minor errors.

Block 11

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 12

The candidate was awarded **1 mark** because they grasped the essential idea of the bridge breaking.

Block 13

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea that the fight was stopped.

Block 14

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea 'accept these weapons.' An error in translating the singular (this soldier) as plural (these soldiers) made a significant difference to the meaning of the narrative, so no further marks could be awarded.

Block 15

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea. The phrase 'fully armed' was needed for the full 2 marks.

Block 16

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation. The omission of 'to his men' was considered inconsequential and did not detract from overall meaning.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 18

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 19

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 20

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.